

**Zeitschrift:** Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)  
**Herausgeber:** Romania (Societat de Students Romontschs)  
**Band:** 1 (1897)

**Artikel:** Ina canzun veglia  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-881809>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Ina canzun veglia.

Denter las canzuns, che ein resadas ora tier ualti tuttas las naziuns europeicas auda la canzun, che ra-  
 quenta a nus, co il mariu ne il spus banduna la dunna  
 ne la spusa, per ir' en l'ujarra, e tuorna per suenter  
 siat onns. Per empruar la dunna ne la spusa, che da-  
 monda novas de siu car, raquenta il nonenconiscent,  
 el hagi viu, co igl aschi vess spitgau seigi semaridaus  
 cun ina outra, ne hagi schiglioc emblidau la spusa. Man-  
 tenent la dunna tuttina al malfideivel sia carezia e  
 fideivladat, sedat igl jester d'enconuscher sco 'gl um ne  
 spus. Nus anfein la canzun tier tuts il pievels slavs,  
 germans e neolatins. Per secuntentar cun dar en entginas  
 fuormas caracteristicas ord la Folksloristic neolatina con-  
 statein nus, che nossa canzun vegni avon el spagnol,<sup>1)</sup>  
 franzos,<sup>2)</sup> talian,<sup>3)</sup> portuges,<sup>4)</sup> catalan.<sup>5)</sup>

<sup>1)</sup> *Wolf-Hoffmann*, Primavera II, 88. *Eugenio de Ochoa* Tesoro de los Romanceros p. 9. *G. B. Depping*, Romancero Castellano, II, p. 195.

<sup>2)</sup> *Cte de Puymaigre*, C. pop. Mess. I, 47. *Tarbé*, romancérs, II, 221.

<sup>3)</sup> *G. Ferraro*, C. pop. Monf. 60. *Widter-Wolf*, Volkslieder aus Venetien, 71. *Ricordi-Pullè*, C. pop. Lombardi, N° 5. *Constantino Nigra*, Canti pop. del Piemonte, N° 54.

<sup>4)</sup> *Almeida Garrett*, Romanc., II, 7. *Th. Braga*, Canc. e Rom. III, 1, 4. Vgl. *Victor Eugenio Hardung* Romanceiro Portuguez, I, p. 71—88. *Christ. F. Bellermann*, Portugiesische Volkslieder und Romanzen N° 12.

<sup>5)</sup> *Milà*, Romancerillo 153, 154. *F. P. Briz*, Cans. de la terra II, 191.

El romontsch havein nus pliras versiuns de nossa canzun, duas el dialect sursilvan et duas el dialect engiadinas.

La versiun sursilvana ei buca mantenida completa, nus stuein secuntentar cun il suondont fragment:

*Cura ch' ils siat onns ein stai vargai,  
Eis ella id' or' et en siu jert.*

*Cheu regn neutier in bi giuven  
E di: „Tgei fas cheu, biala?“*

*„Jeu sun vignius tras in marcau,  
Nua che tiu spus ha nozas salvau.“*

*Ella prenda or de siu sac,  
Il fazolet alv, schi alv sco 'l latg,*

*E fier a vi quel sin siu scusal,  
Che mava giu larmas sco in ual.*

*El prend' ora de siu det  
In ani d'aur d'argienet,*

*E di: „Cheu has ti cara quel,  
E lu lein nus in pèr d'averantar.“*

Senza dubi meunca ei en la sura canzun l'entschata, mademamein la damonda della spusa-suenter il spus, che provochescha la risposta. Forza che nossa canzun conteneva originarmein era ils plaids, cun ils quals la spusa exprima sia fideivladat e carezia al malfideivel. Il lungatg, las biallas e poeticas sameglias enstagl d'ils oz il di usitai adjectivs, l'indicaziun della vestgiadira a la moda veglia, tut quei lai crer, che nossa canzun seigi vedra proprietat d'il pievel raetoroman. Veglia ei era la versiun engiadinesa, che entscheiva cun ils plaids:

*Chantè, chantè Lisette!<sup>1)</sup>*

<sup>1)</sup> *Annalas*, VII, pag. 48 f.

Indichescha gia la menziun, danunder il viandont vegni

*Da las varts' del s. Mark,  
Ingio il sulai ma na va jo.*

ina aulta vegliadetgna della canzun. Mo el XVI. e XVII tschentaner, nua che Vaniescha haveva sias possessiuns. egl Orient, saveva ins plidar aschia della republica de s. Marc. La canzun sedistinguescha tras ina rara forza plastica e gronda vigur poetica.

Ina fuorma bia pli moderna e deplorablamein fetg non-completa porscha a nus l'otra versiun engiadinesa, della quala nus reproduziu cheu l'entschata:

*O, giuvna bella, perche steivat, tant de melancolia?  
Spettas agnir vos char marus?*

En quella versiun manca la damonda della spusa suenter igl absent e mademamein la risposta de quel, havess' ins bucca igl originaric contegn en autras versiuns, savess ins bucca reconstruir quel ord la presenta canzun. Dumendein nus suenter igl origin e la filiaziun de nossas canzuns, seperschuadin nus tras ina paragonaziun cun las versiuns talianas, che la canzun: *Chanta, chanta Lisetta* ei influenzada digl talian. Las versiuns piemontesas, recalgiadas da *Nigra* sut il tetel „*la Prova*“, han fetg bia semegliadetgna cun la versiun engiadinesa. Aschia entscheiva ina canzun comunicada a *Nigra* digl enconoschent scrutatur della litteratura taliana *Alessandro d'Ancona* cun ils plaidis:

*Canta, canta, Lisetta, infin che sei da marità,  
No vo' cantar nè ride, lo mio core l'è appasionà.*

En la medema versiun damonda la spusa il giuven:

*Dimmi, dimmi, bel giovane, da che parte ne vieni tu?  
 Ne vengo dall' Oriente, dove il sole non va mai giù.  
 Dimmi, dimmi, bel giovane, se l'hai visto il mio primo amor.  
 Dimmi come è vestito; se l'ho visto, te lo dirò.  
 Di rosso e di scarlatto, la montura d'imperator.*

Mo il giuven rispunda bucca sco en la canzun en-  
 giadinesa, cun quater mateuns, na el di, el hagi viü ha  
 satrar el cun quater pres. L'influenza taliana sin nossa  
 canzun se tradescha era el melodius lungatg e la leva  
 maniera, che nus enflein buca tier las autras romanzas  
 raetoromanas.

La versiun sursilvana, della qualla nus havain dau  
 sura ils fragments, para de haver pli semegliadetgna  
 cun la enconuschenta canzun tudestgia <sup>1)</sup>

*Es stet ein lind in jenem tal,  
 ist oben breit und unten schmal,*

sco en leza rispunda il giuven sin la damonda della cara

*Was wolt ir im entbieten?  
 ich komm erst von ihm geritten,  
 so ist es doch heut der neunte Tag  
 dass man im ein jungfreulin gab.*

Era dat il giuven igl ani a la giuvna:

*Was zog er ab der hende sein?  
 von rotem Gold ein ringerlein:  
 „sehnd hin, schöne jungfrau, das sollt ihr haben,  
 eur feins lieb solt ihr nicht lenger klagen!“*

Mo talas semegliadetgnas enflein nus tier las canzuns  
 popularas de tuts pievels et ellas sminueschen en negin  
 grau la valur de nossa canzun populara. Ins sa denton  
 mo tras in tal studi apprezziar, tgei positiun nossas

<sup>1)</sup> *Ludwig Uhland, Alte hoch- und niederdeutsche Volkslieder.*  
 I, (116).

canzuns popularas prenden en el miez dil cant popular indogermen. L'otra gada vulein tractar la secunda versiun sursilvana, che ei senza dubi fetg veglia e porscha ina fuorma tut a fatg diversa da questa, raquintont co igl um, ch'ei staus daven, anfla la dunna mari-dada per la secunda gada.

